

## 列王紀下第二十四章譯文對照

**和合本王下 24:1** 約雅敬年間，巴比倫王尼布甲尼撒上到猶大，約雅敬服事他三年，然後背叛他。

**拼音版王下 24:1** Yu ē yǎ jìng nián jiān, Bā bǐ lún wáng Níbùjiǎ nísǎ shàng dào Yóudà. yu ē yǎ jìng fúshì tā sān nián, ránhòu beipàn tā.

**呂振中王下 24:1** 當約雅敬在位的日子、巴比倫王尼布甲尼撒上來，約雅敬臣服了他三年；然後掉轉背叛他。

**新譯本王下 24:1** 約雅敬在位的時候，巴比倫王尼布甲尼撒來攻打他，約雅敬就臣服他三年，後來却反悔，背叛他。

**現代譯王下 24:1** 約雅敬在位年間，巴比倫王尼布甲尼撒侵犯猶大。約雅敬被迫臣服他三年，然後背叛他。

**當代譯王下 24:1** 約雅敬年間，巴比倫王尼布甲尼撒出兵攻打耶路撒冷。約雅敬被迫臣服巴比倫王，可是三年之後就背叛了他。

**思高本王下 24:1** 約雅金年間，巴比倫王拿步高進犯，約雅金臣服了他三年，以後又背叛了他。

**文理本王下 24:1** 約雅敬時、巴比倫王尼布甲尼撒至、約雅敬臣服之、曆至三年、乃背叛之、

**修訂本王下 24:1** 約雅敬的日子，巴比倫王尼布甲尼撒上來；約雅敬服事他三年，以後又背叛他。

**KJV 英王下 24:1** In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.

**NIV 英王下 24:1** During Jehoiakim's reign, Nebuchadnezzar king of Babylon invaded the land, and Jehoiakim became his vassal for three years. But then he changed his mind and rebelled against Nebuchadnezzar.

**和合本王下 24:2** 耶和華使迦勒底軍、亞蘭軍、摩押軍和亞捫人的軍來攻擊約雅敬，毀滅猶大，正如耶和華藉他僕人衆先知所說的。

**拼音版王下 24:2** Yē héhuá shǐ Jiālèdǐ jūn, Yālán jūn, Móyē jūn, hé Yàmén rén de jūn lái gōngjī yu ē yǎ jìng, huī miè Yóudà, zhēng rú Yē héhuá jiè tā púrén zhòng xiānzhī suǒ shuō de.

**呂振中王下 24:2** 永恒主打發迦勒底人的游擊隊、亞蘭（有古卷：以東）人的游擊隊、摩押人的游擊隊、和亞捫人的游擊隊：他打發這些人來攻擊猶大、要毀滅它，正如永恒主的話，由他僕人神言人們經手所說過的。

新譯本王下 24:2 耶和華差派迦勒底的軍隊、亞蘭的軍隊、摩押的軍隊和亞捫人的軍隊攻打他，他差他們攻擊猶大，毀滅它，就像耶和華借著他的僕人衆先知預言的話。

現代譯王下 24:2 上主使巴比倫、敘利亞、摩押，和亞捫的軍隊來攻打約雅敬，消滅猶大，正如上主藉他僕人先知們所說的。

當代譯王下 24:2 正如主早就透過他的先知所說的一樣，他果然差派迦勒底人、亞蘭人、摩押人和亞捫人來毀滅猶大。

思高本王下 24:2 上主派加色丁、阿蘭、摩阿布和阿孟人的雜軍來，不斷侵犯 約雅金；上主派這些人來進攻消滅猶大，正如上主藉他的僕人先知們所說的 話。

文理本王下 24:2 耶和華使迦勒底軍、亞蘭軍、摩押軍、及亞捫族軍攻之、侵猶大欲滅之、如耶和華藉其僕衆先知所言、

修訂本王下 24:2 耶和華派迦勒底、亞蘭、摩押和亞捫人的軍隊來攻擊約雅敬；耶和華派他們來攻擊猶大，要毀滅它，正如耶和華藉他僕人衆先知所說的話。

**KJV 英王下 24:2**And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets.

**NIV 英王下 24:2**The LORD sent Babylonian, Aramean, Moabite and Ammonite raiders against him. He sent them to destroy Judah, in accordance with the word of the LORD proclaimed by his servants the prophets.

**和合本王下 24:3** 這禍臨到猶大人，誠然是耶和華所命的，要將他們從自己面前趕出，是因瑪拿西所犯的一切罪，

**拼音版王下 24:3**Zhè huò lǐndào Yóudà rén, chéng rán shì Yē hé huá suǒ méng de, yào jiāng tā men cóng zì jǐ miàn qián gǎn chū, shì yīn Mǎ nà xī suǒ fàn de yī qiè zuì.

**呂振中王下 24:3** 這事臨到了猶大人實在是由于永恒主所命定、要遷徙他們離開自己面前；是因瑪拿西的罪、照他一切所犯的，

**新譯本王下 24:3** 這事臨到猶大完全是出于耶和華的命令，因著瑪拿西的罪，就是他所行的一切，要把他們從自己面前趕走；

**現代譯王下 24:3** 這事發生是出于上主的命令，為要驅逐猶大人民。這是因為瑪拿西王所犯的一切罪；

**當代譯王下 24:3** 這是出于主的旨意，神要把猶大人從自己面前趕出去，這都是因為瑪拿西所犯的罪，他枉殺了無辜的人，使耶路撒冷血腥遍地；主決不能赦免這些罪行。

**思高本王下 24:3** 猶大遭遇這件事，確是由上主的命令，因為 要由自己面前拋棄猶大：這是為了默納舍所犯的一切罪患，

文理本王下 24:3 此事臨及猶大、乃耶和華所命、以屏之于其前、因瑪拿西所犯諸罪也、

修訂本王下 24:3 這事臨到猶大，誠然是出于耶和華的命令，要把猶大從自己面前趕出去，是因瑪拿西所犯的一切罪，

**KJV 英王下 24:3** Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;

**NIV 英王下 24:3** Surely these things happened to Judah according to the LORD'S command, in order to remove them from his presence because of the sins of Manasseh and all he had done,

和合本王下 24:4 又因他流無辜人的血，充滿了耶路撒冷。耶和華決不肯赦免。

拼音版王下 24:4 Yòu yī n t ā liú wú g ū rén de xuè, ch ō ng m ǎ n le Y ē lù s ǎ leng. Y ē hē huá jué bù ken shè mi ǎ n.

呂振中王下 24:4 又因瑪拿西所流無辜的血；他使無辜的血充滿了耶路撒冷；永恒主不情願赦免。

新譯本王下 24:4 又因著他所流無辜人的血，他使耶路撒冷滿了無辜人的血，耶和華決不赦免。

現代譯王下 24:4 他在耶路撒冷流了許多無辜者的血，上主不肯赦免瑪拿西。

當代譯王下 24:4 這是出于主的旨意，神要把猶大人從自己面前趕出去，這都是因為瑪拿西所犯的罪，他枉殺了無辜的人，使耶路撒冷血腥遍地；主決不能赦免這些罪行。

思高本王下 24:4 也是因了他所流的無辜者的血，他使無辜者的血流滿了耶路撒冷，上主不肯寬恕。

文理本王下 24:4 且因其流無辜之血、遍滿耶路撒冷、耶和華不赦之、

修訂本王下 24:4 又因他流無辜人的血，使無辜人的血充滿耶路撒冷；耶和華不願赦免。

**KJV 英王下 24:4** And also for the innocent blood that he shed: for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon.

**NIV 英王下 24:4** including the shedding of innocent blood. For he had filled Jerusalem with innocent blood, and the LORD was not willing to forgive.

和合本王下 24:5 約雅敬其餘的事，凡他所行的，都寫在猶大列王記上。

拼音版王下 24:5 Yu ē y ǎ jì ng qí yú de shì, fán t ā su ō xí ng de d ō u xi e zài Yóu dà liè wáng jì shàng.

呂振中王下 24:5 約雅敬其餘的事，凡他所行的、不是都寫在猶大諸王記上麼？

新譯本王下 24:5 約雅敬其餘的事跡和他所行的一切，不是都記在猶大列王的年代志上嗎？

現代譯王下 24:5 約雅敬其他的事跡一一記載在猶大列王史上。

當代譯王下 24:5 約雅敬所做的一切事，全都記在猶大列王紀上。

思高本王下 24:5 約雅金其餘的事跡，他行的一切，都記載在猶大列王的實錄上。

文理本王下 24:5 約雅敬其餘事迹、凡其所行、俱載于猶大列王紀、

修訂本王下 24:5 約雅敬其餘的事，凡他所做的，不都寫在《猶大列王記》上嗎？

**KJV 英王下 24:5** Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

**NIV 英王下 24:5** As for the other events of Jehoiakim's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

和合本王下 24:6 約雅敬與他列祖同睡，他兒子約雅斤接續他作王。

拼音版王下 24:6 Yu ē yǎ jìng yǔ tā lièzǔ tóng shuì. tā érzi yu ē Yǎ jīn jiē xù tā zuò wáng.

呂振中王下 24:6 約雅敬跟他列祖一同長眠，他兒子約雅斤接替他作王。

新譯本王下 24:6 約雅敬和他的祖先一同長眠，他的兒子約雅斤接續他作王。

現代譯王下 24:6 他死了；他的兒子約雅斤繼承他作王。

當代譯王下 24:6 約雅敬死後，他的兒子約雅斤接續他作王。

思高本王下 24:6 約雅金與祖先同眠，他的兒子耶苛尼 雅繼位為王。

文理本王下 24:6 約雅敬與列祖偕眠、子約雅斤嗣位、

修訂本王下 24:6 約雅敬與他祖先同睡，他兒子約雅斤接續他作王。

**KJV 英王下 24:6** So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

**NIV 英王下 24:6** Jehoiakim rested with his fathers. And Jehoiachin his son succeeded him as king.

和合本王下 24:7 埃及王不再從他國中出來，因為巴比倫王將埃及王所管之地，從埃及小河直到伯拉河都奪去了。

拼音版王下 24:7 Aijí wáng bú zài cóng tā guó zhōng chū lái. yīn wéi Bā bǐ lún wáng jiāng Aijí wáng suǒ guǎn zhī dì, cóng Aijí xiǎo hé zhī dào Bó lú hé dōu duó qù le.

呂振中王下 24:7 從此埃及王就不再從他本地出來；因為巴比倫王將所有屬埃及王的地、從埃及小河直到伯拉河、都奪取了去。

新譯本王下 24:7 埃及王不再從本國出征，因為巴比倫王占據了所有從前屬埃及王的領土，從埃及小河直到幼發拉底河。

現代譯王下 24:7 埃及王和他的軍隊不再出兵到埃及境外的地方，因為巴比倫王現在控制所有從前屬於埃及的土地，從幼發拉底河直到埃及北部邊境。

當代譯王下 24:7 埃及王再也不敢出征，因為從埃及小河直至伯拉河的土地都給巴比倫奪去了。

思高本王下 24:7 從此埃及王不敢再離開本國出征，因為巴比倫王征服了從埃及河直到幼發拉的河屬于埃及的領土。

文理本王下 24:7 埃及王不復由其國而來、乃因巴比倫王攻取其地、自埃及溪至伯拉河、○

修訂本王下 24:7 埃及王不再從他的國出征，因為巴比倫王把埃及王所管之地，從埃及溪穀直到幼發拉底河都奪去了。

**KJV 英王下 24:7** And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt.

**NIV 英王下 24:7** The king of Egypt did not march out from his own country again, because the king of Babylon had taken all his territory, from the Wadi of Egypt to the Euphrates River.

**和合本王下 24:8** 約雅斤登基的時候，年十八歲，在耶路撒冷作王三個月。他母親名叫尼護施她，是耶路撒冷人以利拿單的女兒。

**拼音版王下 24:8** Yu ē Yǎ jī n dē ng jī de shí hou nián shí bā suì, zài Yē lù sǎ leng zuò wáng sān gè yuè. tā mǔ qīn míng jiào ní hù shī tā, shì Yē lù sǎ leng rén Yǐ lín ān de nǚ ér.

**呂振中王下 24:8** 約雅斤登極的時候十八歲；他在耶路撒冷作王三個月。他母親名叫尼護施他，是耶路撒冷人以利拿單的女兒。

**新譯本王下 24:8** 約雅斤登基的時候是十八歲，他在耶路撒冷作王三個月；他母親名叫尼護施他，是耶路撒冷人以利拿單的女兒。

**現代譯王下 24:8** 約雅斤十八歲的時候作猶大王；他在耶路撒冷統治了三個月。他的母親叫尼護施她，是耶路撒冷人以利拿單的女兒。

**當代譯王下 24:8** 約雅斤登基時十八歲，在耶路撒冷作王三個月；他的母親尼護施她是耶路撒冷人以利拿單的女兒。他跟從他邪惡的祖先，行主眼中看為邪惡的事。

**思高本王下 24:8** 耶苛尼雅登極時年十八歲，在耶路撒冷作王三個月；他的母親名叫胡市達，是耶路撒冷人厄耳納堂的女兒。

**文理本王下 24:8** 約雅斤即位時、年十八歲、在耶路撒冷為王、僅曆三月、其母名尼護施他、耶路撒冷人以利拿單女也、

**修訂本王下 24:8** 約雅斤登基的時候年十八歲，在耶路撒冷作王三個月。他母親名叫尼護施她，是耶路撒冷人以利拿單的女兒。

**KJV 英王下 24:8** Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.

**NIV 英王下 24:8**Jehoiachin was eighteen years old when he became king, and he reigned in Jerusalem three months. His mother's name was Nehushta daughter of Elnathan; she was from Jerusalem.

**和合本王下 24:9** 約雅斤行耶和華眼中看為惡的事，效法他父親一切所行的。

**拼音版王下 24:9** Yu ē Y ā j ī n xíng Y ē hé huá y ā n zh ō ng kàn wèi è de shì, xiào f ā t ā fù qīn y ī qiè su ō xíng de.

**呂振中王下 24:9** 約雅斤行永恒主所看為壞的事，像他父親一切所行的。

**新譯本王下 24:9** 他行耶和華看為惡的事，好像他的祖先一切所行的。

**現代譯王下 24:9** 約雅斤仿效他父親的壞榜樣，做了上主看為邪惡的事。

**當代譯王下 24:9** 約雅斤登基時十八歲，在耶路撒冷作王三個月；他的母親尼護施她是耶路撒冷人以利拿單的女兒。他跟從他邪惡的祖先，行主眼中看為邪惡的事。

**思高本王下 24:9** 他行了上主視為惡的事，像他父親所行的一樣。

**文理本王下 24:9** 約雅斤行耶和華所惡、效其父所為、

**修訂本王下 24:9** 約雅斤行耶和華眼中看為惡的事，效法他父親一切所行的。

**KJV 英王下 24:9** And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.

**NIV 英王下 24:9** He did evil in the eyes of the LORD, just as his father had done.

**和合本王下 24:10** 那時，巴比倫王尼布甲尼撒的軍兵上到耶路撒冷，圍困城。

**拼音版王下 24:10** Nà shí, B ā b ī lún wáng Ní bù jǐ ā nǐ sǎ de j ū n b ī ng shàng dào Y ē lù sǎ lēng, wéi kùn chéng.

**呂振中王下 24:10** 那時巴比倫王尼布甲尼撒上耶路撒冷來，耶路撒冷城就被圍困。

**新譯本王下 24:10** 那時，巴比倫王尼布甲尼撒的臣僕來到耶路撒冷，城就被圍困。

**現代譯王下 24:10** 約雅斤在位期間，尼布甲尼撒王的大將率領巴比倫軍隊攻打耶路撒冷，圍困了它。

**當代譯王下 24:10** 約雅斤年間，巴比倫王尼布甲尼撒派兵把耶路撒冷團團圍困，

**思高本王下 24:10** 那時巴比倫王拿步高的 臣僕前來圍攻耶路撒冷時，

**文理本王下 24:10** 時、巴比倫王尼布甲尼撒之臣僕、上至耶路撒冷圍之、

**修訂本王下 24:10** 那時，巴比倫王尼布甲尼撒的軍兵上到耶路撒冷，城被圍困。

**KJV 英王下 24:10** At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged.

**NIV 英王下 24:10** At that time the officers of Nebuchadnezzar king of Babylon advanced on Jerusalem and laid siege to it,

**和合本王下 24:11** 當他軍兵圍困城的時候，巴比倫王尼布甲尼撒就親自來了。

拼音版王下 24:11 D ā ng t ā j ū n b ī ng w éi k àn chéng de shíhou, B ā b ī lún wáng Níbùjǐ ā nís ā jiù q ī n zī lái le.

呂振中王下 24:11 巴比倫王尼布甲尼撒就親自來攻那城，他的臣僕繼續將城圍困。

新譯本王下 24:11 尼布甲尼撒的臣僕正在圍城的時候，巴比倫王尼布甲尼撒親自來到耶路撒冷。

現代譯王下 24:11 在攻城期間，尼布甲尼撒親自來到耶路撒冷。

當代譯王下 24:11 尼布甲尼撒并且親自出征。

思高本王下 24:11 巴比倫王拿步高親自來督戰攻城。

文理本王下 24:11 當其臣僕圍城時、尼布甲尼撒至、

修訂本王下 24:11 當他的軍兵圍困城的時候，巴比倫王尼布甲尼撒親自來到耶路撒冷。

**KJV 英王下 24:11** And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it.

**NIV 英王下 24:11** and Nebuchadnezzar himself came up to the city while his officers were besieging it.

**和合本王下 24:12** 猶大王約雅斤和他母親、臣僕、首領、太監一同出城，投降巴比倫王，巴比倫王便拿住他。那時是巴比倫王第八年。

拼音版王下 24:12 Yóudà wáng yu ē Y ā j ī n hé t ā m ū q in, chénpú, sh ǒ ul ī ng, taì ji ā n y ī tóng ch ū chéng, tóu jiàng B ā b ī lún wáng. B ā b ī lún wáng biàn ná zhù t ā . nàshí shì B ā b ī lún wáng dì b ā nián.

呂振中王下 24:12 猶大王約雅斤出來投降巴比倫王，他和他母親、臣僕、大臣和內侍都出來；巴比倫王便拿住他，那是巴比倫王在位第八年。

新譯本王下 24:12 猶大王約雅斤和他的母親、眾臣僕、眾領袖，以及眾太監，出城投降巴比倫王。巴比倫王于是捉住他。那時，是巴比倫王在位第八年。

現代譯王下 24:12 于是約雅斤王和他的母親、兒子、將領、王宮臣僕都向巴比倫投降。尼布甲尼撒在位的第八年，他俘擄了約雅斤，

當代譯王下 24:12 約雅斤王第八年，猶大王約雅斤和他的母親、太監和臣僕都一同出來投降。約雅斤就被俘擄到巴比倫去了。

思高本王下 24:12 耶苛尼雅 和他的母親臣僕、公卿以及太監，都出來投降巴比倫王；巴比倫王將他們擄去，時在巴比倫王在位第八年。

文理本王下 24:12 猶大王約雅斤與其母、及其臣僕、牧伯宦豎出降、巴比倫王執之、此巴比倫王八年事也、

修訂本王下 24:12 猶大王約雅斤和他母親、臣僕、王子、官員一同出來，向巴比倫王投降。巴比倫王俘擄了他，那時是巴比倫王第八年。

**KJV 英王下 24:12** And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

**NIV 英王下 24:12** Jehoiachin king of Judah, his mother, his attendants, his nobles and his officials all surrendered to him. In the eighth year of the reign of the king of Babylon, he took Jehoiachin prisoner.

和合本王下 24:13 巴比倫王將耶和華殿和王宮裏的寶物都拿去了，將以色列王所羅門所造耶和華殿裏的金器都毀壞了，正如耶和華所說的。

拼音版王下 24:13 B ā b ĭ lún wáng jì ā ng Y ē hé huá diàn hé wáng gō ng l ĭ de b ǎ owù d ō u ná qù le, jì ā ng Y ĭ sè liè wáng Su ǒ luómén su ǒ zào Y ē hé huá diàn l ĭ de j ĭ nqì d ō u hu ĭ huài le, zh ē ng rú Y ē hé huá su ǒ shu ō de.

呂振中王下 24:13 巴比倫王將永恒主之殿的一切寶物和王宮的寶物都從那裏取出來，又把以色列王所羅門在永恒主殿堂所造的一切金器都砍壞了，正如永恒主所說過的。

新譯本王下 24:13 他又從耶路撒冷把耶和華殿一切寶物和王宮的寶物取去，並且把以色列王所羅門在耶和華殿所做的一切金器都搗毀，就像耶和華所說的。

現代譯王下 24:13 把聖殿和王宮裏所有的財寶都帶到巴比倫去。正如上主所預言的，他把所羅門在聖殿裏所製造的一切金器都搗毀了。

當代譯王下 24:13 巴比倫王把聖殿和王宮裏面的寶物全部帶走，所羅門王為聖殿所造的金器皿也被打碎，就像主曾經說過的一樣。

思高本王下 24:13 巴比倫王且搶去了上主殿內的一切寶藏，和王宮中的寶藏，打碎了以色列王撒羅滿為主聖殿所制的一切金器，正如上主所預言的；

文理本王下 24:13 取耶和華室及王宮之寶物、悉携之出、又碎以色列王所羅門所制耶和華殿中諸金器、如耶和華所言、

修訂本王下 24:13 巴比倫王把耶和華殿裏和王宮裏一切的寶物從那裏拿走，又把以色列王所羅門所造耶和華殿裏一切的金器都毀壞了，正如耶和華所說的。

**KJV 英王下 24:13** And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

**NIV 英王下 24:13** As the LORD had declared, Nebuchadnezzar removed all the treasures from the temple of the LORD and from the royal palace, and took away all the gold articles that



Solomon king of Israel had made for the temple of the LORD.

**和合本王下 24:14** 又將耶路撒冷的衆民和衆首領并所有大能的勇士共一萬人，連一切木匠、鐵匠都擄了去；除了國中極貧窮的人以外，沒有剩下的；

**拼音版王下 24:14** Yòu jī ā ng Y ē lù s ǎ leng de zhòng mǐn hé zhòng sh ǒ ul ĭ ng, bìng su ǒ y ǒ u d à néng de y ǒ ng shì, g ō ng y ī wàn rén, lián y ī qiè mǎ jiāng, tiē jiàng d ō u l ǚ le qù. chú le guó zh ō ng jí pín qióng de rén y ī wài, méi y ǒ u shèng xià de.

**呂振中王下 24:14** 他又使耶路撒冷衆人、衆大臣、和一切有力氣英勇的人、共一萬名、連一切匠人、鐵匠、都去過著流亡的生活；除了國中之民極貧寒的以外、沒有剩下的。

**新譯本王下 24:14** 他又擄去耶路撒冷的衆民、衆領袖，以及英勇的戰士共一萬人，還有工匠、鐵匠；除了國民中最貧窮的以外，沒有剩下的。

**現代譯王下 24:14** 尼布甲尼撒俘擄了耶路撒冷人民、所有王族和領袖，共一萬人。他又把所有的工匠和鐵匠等都擄走了，只留下最窮困的人。

**當代譯王下 24:14** 他又擄走所有的軍長、勇士、一萬名俘虜、一切的木匠和鐵匠。只留下一些窮苦的人。

**思高本王下 24:14** 也擄去了耶路撒冷的民衆，所有的官紳和勇士，共一 萬人，以及所有的工匠和鐵匠，只留下了地方上最窮苦的平民。

**文理本王下 24:14** 又將耶路撒冷民衆、與牧伯勇士、共萬人、以及匠役鐵工、悉虜之去、除極貧者外、斯土無餘民焉、

**修訂本王下 24:14** 他把全耶路撒冷衆領袖和所有大能的勇士，共一萬人，連同所有的木匠和鐵匠都擄了去，只留下這地最貧窮的百姓。

**KJV 英王下 24:14** And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land.

**NIV 英王下 24:14** He carried into exile all Jerusalem: all the officers and fighting men, and all the craftsmen and artisans--a total of ten thousand. Only the poorest people of the land were left.

**和合本王下 24:15** 并將約雅斤和王母、後妃、太監與國中的大官，都從耶路撒冷擄到巴比倫去了；

**拼音版王下 24:15** Bìng jī ā ng yu ē Y ǎ j ī n hé wáng m ǔ , hòu f ē i , taì jī ā n , y ǔ guó zh ō ng de dà gu ā n , d ō u cóng Y ē lù s ǎ leng l ǚ dào B ā b ĭ lún qù le.

**呂振中王下 24:15** 他使約雅斤流亡到巴比倫去；也使王母妃和王的內侍、以及國中的權貴、都從耶路撒冷流亡到巴比倫。

**新譯本王下 24:15** 他把約雅斤擄到巴比倫去，又把太后、後妃、太監和國中的要員都從耶路撒冷擄到

巴比倫；

現代譯王下 24:15 尼布甲尼撒把約雅斤帶到巴比倫，也把他的母親、妻妾、臣僕，和猶大的領袖一并帶去。

當代譯王下 24:15 于是，約雅斤和他的母親、妃嬪、侍臣和國中的要人，都一同從耶路撒冷被擄到巴比倫去。

思高本王下 24:15 他將耶 苟尼雅擄到巴比倫去，也將太后、後妃、君王的內侍，以及地方上的王公大人，都從耶路撒冷擄到巴比倫去。

文理本王下 24:15 俘約雅斤與其母、及後妃宦豎、暨國中顯者、自耶路撒冷至巴比倫、

修訂本王下 24:15 他把約雅斤和他的母親、後妃、官員，以及這地的貴族，都從耶路撒冷擄到巴比倫去了，

**KJV 英王下 24:15** And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, those carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

**NIV 英王下 24:15** Nebuchadnezzar took Jehoiachin captive to Babylon. He also took from Jerusalem to Babylon the king's mother, his wives, his officials and the leading men of the land.

和合本王下 24:16 又將一切勇士七千人和木匠、鐵匠一千人，都是能上陣的勇士，全擄到巴比倫去了。

拼音版王下 24:16 Yòu jī ā ng y ī qi è y ǒ ng shì q ī q ī ā rén hé mùji ā ng, ti e ji à ng y ī q ī ā rén, d ō u shì né ng sh à ng zh è n de y ǒ ng shì, qu ā n l ū d ào B ā b ī lún q ù le.

呂振中王下 24:16 一切有力氣的人、七千名、和匠人鐵匠一千人、這一切能作戰的勇士、巴比倫王都使他們流亡到巴比倫去。

新譯本王下 24:16 還有七千位戰士，一千位工匠和鐵匠，全都是能作戰的勇士，巴比倫王把他們都擄到巴比倫去。

現代譯王下 24:16 尼布甲尼撒把重要人物全部擄去，一共是七千人，還有一千工匠和鐵匠；他們都是善戰的勇士。

當代譯王下 24:16 此外還有勇士七千人，工匠鐵匠一千人，全都是能打仗的，也都同被擄到巴比倫去了。

思高本王下 24:16 一切有氣力的人，人數約七千，工匠 和鐵匠，人數約一千，都是能打仗的勇士，巴比倫王都擄到巴比倫去。

文理本王下 24:16 又虜武士七千、匠役鐵工一千、皆善戰之壯士、俱携至巴比倫、

修訂本王下 24:16 又把所有的勇士七千人，木匠和鐵匠一千人，全是能上陣的勇士，都擄到巴比倫去了。

**KJV 英王下 24:16** And all the men of might, even seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all that were strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

**NIV 英王下 24:16** The king of Babylon also deported to Babylon the entire force of seven thousand fighting men, strong and fit for war, and a thousand craftsmen and artisans.

**和合本王下 24:17** 巴比倫王立約雅斤的叔叔瑪探雅代替他作王，給瑪探雅改名叫西底家。

**拼音版王下 24:17** B ā b ī lún wáng lì yu ē Y ǎ j ī n de sh ū shu m ǎ tàn Y ǎ d ài tì t ā zuò wáng, gei m ǎ tàn y ǎ g ǎ i míng jiào X ī d ī j i ā .

呂振中王下 24:17 巴比倫王立了約雅斤的叔叔瑪探雅接替約雅斤作王，又給瑪探雅改名叫西底家。

新譯本王下 24:17 巴比倫王立約雅斤的叔叔瑪探雅接續他作王，并且把瑪探雅的名字改爲西底家。

現代譯王下 24:17 尼布甲尼撒立約雅斤的叔父瑪探雅作猶大王，又給他改名叫西底家。

當代譯王下 24:17 巴比倫王立約雅斤的叔父瑪探雅代替他作王，并且給他改名叫西底家。

思高本王下 24:17 巴比倫王立了耶苛尼雅的叔父瑪塔尼雅代他爲王，給他改名叫漆德克雅。

文理本王下 24:17 巴比倫王立約雅斤叔瑪探雅、代之爲王、易其名曰西底家、○

修訂本王下 24:17 巴比倫王立約雅斤的叔父瑪探雅取代他作王，給瑪探雅改名叫西底家。

**KJV 英王下 24:17** And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah.

**NIV 英王下 24:17** He made Mattaniah, Jehoiachin's uncle, king in his place and changed his name to Zedekiah.

**和合本王下 24:18** 西底家登基的時候年二十一歲，在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕她，是立拿人耶利米的女兒。

**拼音版王下 24:18** X ī d ī j i ā d ē ng j ī de sh í hou nián èr sh í y ī suì, zài Y ē lù s ǎ leng zuò wáng sh í y ī nián. t ā m ū qīn míng jiào h ā mù t ā, shì Líná rén Y ē lì m ĭ de n ũ ér.

呂振中王下 24:18 西底家登極的時候二十一歲；他在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕他、是立拿人耶利米的女兒。

新譯本王下 24:18 西底家登基的時候是二十一歲，他在耶路撒冷作王十一年；他母親名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女兒。

現代譯王下 24:18 西底家二十一歲的時候作猶大王；他在耶路撒冷統治了十一年。他的母親叫哈慕她，是立拿城人葉利米的女兒。

當代譯王下 24:18 西底家二十一歲登基，在耶路撒冷執政十一年，他的母親哈慕她是立拿人耶利米的女兒。

思高本王下 24:18 漆德克雅登極時年二十一歲，在耶路撒冷為王十一年；他的母親始叫哈慕塔耳，是裏貝納人耶勒米雅的女兒。

文理本王下 24:18 西底家即位時、年二十有一、在耶路撒冷為王、曆十一年、其母名哈慕他、立拿人耶利米女也、

修訂本王下 24:18 西底家登基的時候年二十一歲，在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕她，是立拿人耶利米的女兒。

**KJV 英王下 24:18**Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

**NIV 英王下 24:18**Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eleven years. His mother's name was Hamutal daughter of Jeremiah; she was from Libnah.

**和合本王下 24:19** 西底家行耶和華眼中看為惡的事，是照約雅敬一切所行的。

拼音版王下 24:19 Xī dǐ jiā xíng Yē héhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, shì zhào yuē yǎ ā jìng yī qiè suǒ xíng de.

呂振中王下 24:19 西底家行永恒主所看為壞的事，像約雅敬一切所行的。

新譯本王下 24:19 他行耶和華眼中看為惡的事，像約雅敬一切所行的。

現代譯王下 24:19 西底家王犯罪，做了上主看為邪惡的事，像約雅敬所做的一樣。

當代譯王下 24:19 西底家行神眼中認為是邪惡的事，跟約雅敬所行的一樣。

思高本王下 24:19 他行了上主視為惡的事，像約雅金所行的一樣；

文理本王下 24:19 西底家行耶和華所惡、效約雅敬所為、

修訂本王下 24:19 西底家行耶和華眼中看為惡的事，正如約雅敬一切所行的。

**KJV 英王下 24:19**And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

**NIV 英王下 24:19**He did evil in the eyes of the LORD, just as Jehoiakim had done.

**和合本王下 24:20** 因此，耶和華的怒氣在耶路撒冷和猶大發作，以致將人民從自己面前趕出。

拼音版王下 24:20 Yīncǐ Yē héhuá de nùqì zài Yē lùsǎlěng hé Yóudà fā zuò, yǐ zhì jì āng rén mǐn cóng zì jǐ miànqián gǎn chū.

呂振中王下 24:20 因為是為永恒主怒氣發作的緣故，事情在耶路撒冷和猶大才發展到永恒主竟丟掉他們離開自己面前。西底家背叛了巴比倫王。

新譯本王下 24:20 因為耶和華的怒氣向耶路撒冷和猶大發作，直到他把他們從自己的面前趕走。後來，

西底家背叛了巴比倫王。

現代譯王下 24:20 上主對耶路撒冷和猶大的人民發怒，從自己面前把他們驅逐出去。

當代譯王下 24:20 主的怒氣因而發作，把耶路撒冷和猶大的人民從他面前趕出去不再見他們。後來，西底家背叛了巴比倫王。

思高本王下 24:20 因此，上主向耶路撒冷和猶大大發憤怒，由自己面前將他們拋棄。以後漆德克雅背叛了巴比倫王。

文理本王下 24:20 耶和華怒耶路撒冷及猶大、致屏之于其前、

修訂本王下 24:20 因此，耶和華向耶路撒冷和猶大發怒，以致把他們從自己面前趕出去。

**KJV 英王下 24:20** For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

**NIV 英王下 24:20** It was because of the LORD'S anger that all this happened to Jerusalem and Judah, and in the end he thrust them from his presence. Now Zedekiah rebelled against the king of Babylon.